

ОЦЕНКА «ОТЛИЧНО» ЗА ПРОФЕССИОНАЛИЗМ

ТАК ОЦЕНИВАЮТ РАБОТУ ФАКУЛЬТЕТА КОРРЕКЦИОННОЙ ПЕДАГОГИКИ ЛОГОПЕДЫ ЭСТОНИИ

Директор Нарвского колледжа Тартуского университета Катри Райк в интервью «Педагогическим вестям» рассказала о результатах сотрудничества и общности интересов эстонских и российских специалистов.

– Госпожа Райк, между нашими университетами осуществлялось взаимодействие в рамках проекта повышения квалификации логопедов. Как дальше будет развиваться сотрудничество?

– На старте сотрудничества, более десяти лет назад, мы начинали взаимоотношения с факультетом коррекционной педагогики Герценовского университета. Подготовки русскоязычных логопедов в эстонских вузах не было, не готовились специалисты для коррекции речи у детей, которые говорят на русском. В разное время мы долго искали самый эффективный способ решения этой ситуации. Ведь помощь логопеда в дошкольном и начальном образовании невероятно важна. И мы признательны Герценовскому университету

за такую волнующую схему теоретической и практической подготовки и освоение новых методик. Ведь за последние два года курсы повышения квалификации прошли около двухсот логопедов. И сейчас мы обсуждаем возможности подготовки студентов на уровне магистратуры.

– Как Вы лично оцениваете уровень повышения квалификации специалистов? Существует ли обмен мнениями между ними и анализ полученных результатов?

– Нужно отдать должное хорошо отработанной системе «обратной связи». Мы оцениваем эффективность подготовки специалистов, побывавших в Герценовском университете, по пятибалльной системе. И неизменно

получаем оценку «пять». Это свидетельство высокого качества.

– Проект Евросоюза «Приграничный обмен опытом для повышения качества специального образования» важен как для РГПУ им. А.И. Герцена, так и для Санкт-Петербурга. Правительство нашего города придает большое значение таким проектам. В чем Вы, госпожа Райк, видите важность сотрудничества для Нарвского колледжа Тартуского университета и для себя лично?

– В первую очередь, в его результативности, а это – благодарность тех детей, кому помогли исправить речь. У меня к этому личное отношение, ведь когда-то я очень плохо говорила по-русски. Во-вторых, это чувство удовлетворенности от того, что мы готовим уникальных педагогов и создаем общее поле интересов и устремлений. В этом наша миссия. И, наконец, в основе успешного сотрудничества лежат прочные контакты, ведь существует



Слева направо: административный директор Нарвского колледжа Тартуского университета Янус Виллико, проректор по международному сотрудничеству РГПУ им. А. И. Герцена С.М. Шилов, ректор РГПУ им. А.И. Герцена В.П. Соломин, директор Нарвского колледжа Тартуского университета Катри Райк, проректор по учебной работе Герценовского университета В.З. Кантор

человеческий фактор. Хотелось бы поблагодарить за те возможности развития, которые предоставляет Герценовский университет, ректора В.П. Соломина, проректора по учебной работе В.З. Кантора и всех тех,

кто с нами сотрудничает и формирует новые взгляды и отношения.

Анна КУЗЬМИНА,
корреспондент «ПВ»

ПОСЛАНЦЫ ДОБРОЙ ВОЛИ

3 июля в Гербовом зале РГПУ им. А.И. Герцена состоялась церемония вручения дипломов выпускникам Санкт-Петербургской высшей школы перевода 2013 года.

Ректор Герценовского университета В.П. Соломин поздравил выпускников и пожелал им новых достижений в жизни.

– Все эти годы нам помогали представители служб ООН, общественные деятели Санкт-Петербурга и администрация города, – отметил В.П. Соломин и вручил медали Герценовского университета «За заслуги в образовании и науке» директору Генерального директората устного перевода Европейской Комиссии Марко Бенедетти, и Почетному генеральному директору Европейской комиссии Ноэлью Мюллю.

– Я уверен, что мы будем продолжать работу. Наша дружба объединяет нас уже десять лет, с нашей первой встречи в октябре 2003 года. Не могу не признать – время летит быстро: помню, как в 2008 году состоялась церемония, на которой мы открыли программу дополнительного профессионального образования, первую

Человек приходит в мир, чтобы реализовать себя. Хочу пожелать, чтобы вы были счастливы в своей профессиональной деятельности. Но помните и о разумном понимании нормального человеческого счастья.

С.А. ГОНЧАРОВ,
первый проректор
Герценовского
университета

в своем роде. С удовольствием отмечаю, что она обрела базу и стала эталоном подготовки устных конференц-переводчиков в России. Думаю, что наше сотрудничество до сих пор давало более чем положительные



На торжественной церемонии. Слева направо: Почетный Генеральный директор Европейской Комиссии Н. Мюллер, руководитель отдела Генерального директората Европейской Комиссии У. Виттевин, директор Генерального директората устного перевода Европейской Комиссии М. Бенедетти, заместитель директора Высшей школы перевода А.М. Антонова

– Дорогие выпускники! Диплом, который открывает перед вами многие дороги, станет вашей визитной карточкой. Помните, что вы нужны городу, вы нужны стране. Я верю, что вы сможете сделать нашу жизнь лучше. Мы желаем вам благополучия и новых достижений в жизни!

В.П. СОЛОМИН,
ректор Герценовского университета

результаты. Есть еще возможности для совершенствования. Всегда надо стремиться к вершине, – комментировал Марко Бенедетти.

Почетные грамоты Ученого совета университета были вручены директору Информационного центра ООН А.С. Горелику, руководителю отдела межинституциональных отношений и международного сотрудничества Генерального директората Европейской комиссии Уолтеру Виттевину и старшему переводчику Службы русского устного перевода Штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке К.Г. Касьянову.

– Высшая награда Герценовского университета присвоена людям, которые стояли у истоков успешной деятельности Высшей школы перевода, – подчеркнул первый проректор РГПУ им. А.И. Герцена С.А. Гончаров.

А.С. Горелик в своей вступительной речи заметил, что переводчик, с одной стороны, – профессия зависимая, а с другой – самостоятельная и творческая. – Переводчики сейчас особенно нужны нашему обществу, чтобы люди лучше понимали друг

друга. – комментирует директор Информационного центра ООН. – В прошлом году был сделан опрос, в результате которого выяснилось, что российские компании более всех озабочены поиском хороших переводчиков. 89 процентов российских предпринимателей признались, что не уверены в своих знаниях иностранного языка.

Но в глобальном плане ситуация обстоит значительно лучше: переводчиков становится намного больше.

– Проект ВШП – одно из свидетельств продуктивного и взаимовыгодного российско-европейского сотрудничества. Благодарю за помощь наших европейских коллег – Еврокомиссию, которая вносит свой вклад в развитие этого проекта. Школа перевода очень хорошо зарекомендовала себя. Ее выпускники плодотворно работают в системе МИДа, работают как в департаменте лингвистического обеспечения, так и в постоянном представительстве России при ЕС, они действительно зарекомендовали себя как высококлассные специалисты», – заметил



Первый проректор С.А. Гончаров поздравляет с получением диплома выпускника Высшей школы перевода Андрея Медведева

Н.Н. Макаров, временно исполняющий обязанности начальник отдела Общеευропейского сотрудничества.

Действительно, многие выпускники высшей школы перевода показали себя при президенте РФ и при губернаторе Санкт-Петербурга. По этим показателям мы можем судить об уровне подготовки профессионалов.

Вице-президент высшей школы перевода Ноэль Мюллер отметил, что переводчик может передавать точные оттенки в политических и экономических переговорах:

Я раньше знала два языка: английский и немецкий. В высшей школе перевода сама начала изучать испанский, так как немецкий не входит в перечень языков ООН. Безусловно, школа дала мне очень многое. Сложная, напряженная, но очень интересная и эффективная программа. Это тот период в моей жизни, о котором я точно жалеть не буду. Сейчас до сентября, я буду стажироваться в ООН и после этого, думаю, смогу реализовать себя в профессиональном плане.

Евгения ШВЕДЧИКОВА,
выпускница высшей школы перевода

– Вы нужны языковой индустрии, пока вы даете ей добавленную стоимость – качество. Ежегодный оборот всей языковой индустрии Европы в денежном выражении достигает 8,3 млрд евро. Думаю, для России порядок цифр тот же. И так, не переводите буквально, ведь в будущем мне понадобится помощь таких же

И пусть в процессе вашей самореализации вокруг вас вырастет такой же могучий лес! – такое напутствие выпускникам подарила директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода И.С. Алексеева.

Марина МУРТАЗИНА,
корреспондент «ПВ»